

DOCUMENTOS LATINOHEBREOS DEL ARCHIVO DE LA IGLESIA DE SANTA MARIA DEL MAR DE BARCELONA

Mi buen amigo y compañero, el Dr. D. Manuel Riu Riu, catedrático de la Universidad de Barcelona, ha tenido la gentileza de ofrecermé para su estudio varios pergaminos del siglo XIII con firmas y fórmulas jurídicas en hebreo acompañando al texto latino de los documentos. Y no solamente me ha indicado la existencia de estos pergaminos, sino que también me ha dado transcrito el texto latino de cada uno de ellos, salvo, como es natural, en los pasajes en que el texto se ha borrado o ha quedado completamente ilegible.

Los documentos pertenecen al Archivo de la iglesia de Santa María del Mar, de Barcelona. Este Archivo, prácticamente desconocido e inédito, fue en gran parte destruido y quemado en 1936. Lo que se pudo salvar del fuego y del agua de los bomberos está siendo catalogado, restaurado y reconstruido con admirable paciencia y acierto por el Dr. Riu y por mosén Juan Pintó Xandri. Todavía quedan cerca de mil documentos retorcidos, chamuscados y reseco que han de ser húmedificados y alisados antes de procederse a su lectura y consiguiente catalogación.

Contenido de los documentos latino-hebreos de Santa María del Mar.

Se refieren todos a un viñedo en el territorio de Barcelona que va cambiando de dueño mediante ventas sucesivas en los años 1239, 1269 y 1292. Es evidente que el vendedor entregaba al nuevo dueño, como era costumbre, los contratos y demás documentación de la compra-venta suya y de sus antecesores; así se dice explícitamente en el documento de 1292: "...trado vobis quatuor instrumentorum. Scilicet instrumentum vendicionis, ...et instrumentum apoche..." y se confirma por el hecho de encontrarse reunidos en el Archivo los documentos citados. Probablemente, el último de los compradores del viñedo, o sus herederos, lo donaría a la iglesia de Santa María del Mar, lo que explicaría la presencia de los documentos en el Archivo. Los dos lotes primeros constan (años 1239, 1269) del contrato de compraventa y del recibo de la

cantidad estipulada, éste último (apocha) fechado uno o varios días después de la venta. El tercer lote (año 1292) es más complejo, por no residir entonces el dueño en Barcelona, sino en Villafranca del Panadés, por lo que ha de nombrar primero a un procurador que le gestione la venta del viñedo, que una vez realizada ha de ser confirmada directamente por el dueño; tras el recibo de la cantidad estipulada, se hace la entrega al nuevo comprador unos días después.

Los documentos se ajustan a las normas legales de la Barcelona del siglo XIII: están redactados en latín, con intervención de notarios y testigos cuyos nombres se hace constar. Por tratarse de vendedores o compradores judíos, los documentos tienen breves textos en hebreo.

Textos hebreos en documentos latinos medievales.

Dejando aparte los duplicados legales, nos fijaremos en los tres casos en que un texto hebreo acompaña a otro latino:

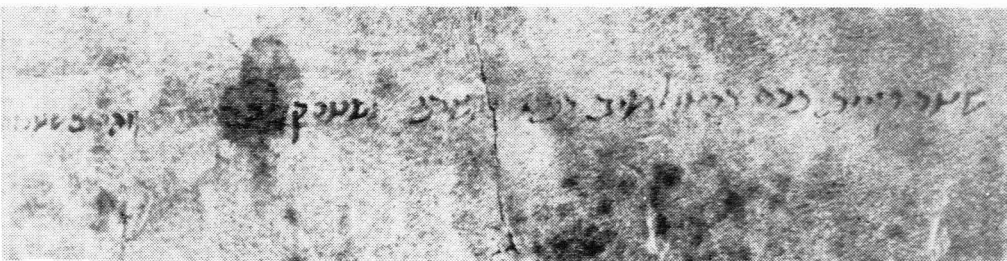
1.º — Cuando simplemente son las firmas de los testigos o de los interesados que intervienen en el documento, y firman en hebreo al lado de las firmas o el *signum* de los cristianos en letras latinas. Según los casos se suele añadir en hebreo "garante", "testigo", "certifica", "procurador" y si se trata del interesado, "reconoce"...

2.º — Cuando, además de las firmas, se acompaña un breve texto legal mediante el cual el notario de la aljama hebrea, manifiesta, de parte de quien actúa, su conformidad a lo escrito anteriormente en latín (en la escritura "de ellos" dicen algunos notarios judíos).

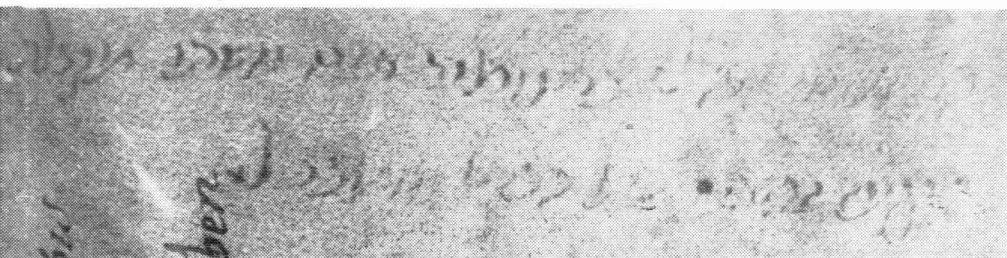
3.º — Indicación del contenido del documento realizada por algún funcionario judío, a fin de identificar y reconocer rápidamente el documento. Bastan unas pocas palabras en hebreo escritas al dorso del documento, es decir, en la parte que quedaba visible cuando el pergamino había sido enrollado para ser guardado. Esta indicación no forma parte legal del documento, mientras que en los casos de las firmas, el texto hebreo no va al dorso, sino a continuación del texto latino, pues forma un todo legal con éste.

Tanto Millás Vallicrosa como Baer¹ han señalado, entre otros, en diversas ocasiones la relativa frecuencia de firmas y extractos

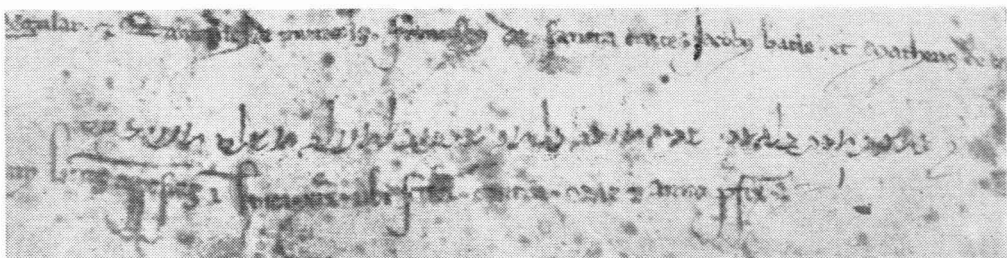
¹ F. BAER, *Die Juden im Christlichen Spanien. Erster Teil. Urkunden und Regesten*. Berlin 1929 (II, 1936). Reimpresión con bibliografía adicional por H. Beinart, 1970: numerosos ejemplos de textos adicionales hebreos en las págs. 4, 15, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 41, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 55, 56, 65, 80, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 98, 102, 110, 116, 117, 121, 122, 123, 127, 133, 138, 1007, 1008, 1009, 1010,



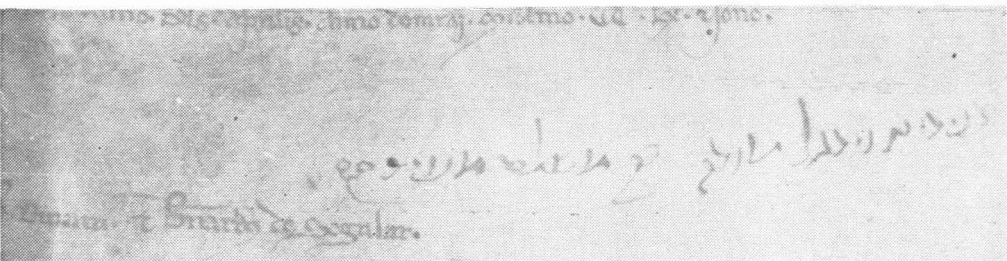
I. — ASMM 13.001 anotación hebrea al dorso, venta (1239)



II. — ASMM 13.002 anotación hebrea al dorso, recibo (1239)



III. — ASMM 13.007A firma y nota legal en hebreo; venta (1269)

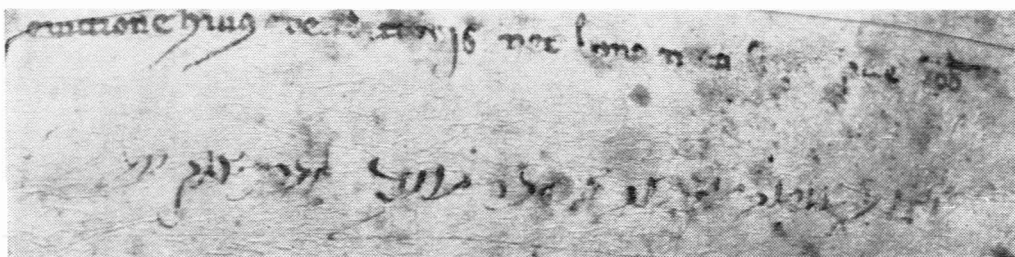


IV. — ASSM 13.006 firmas en hebreo; recibo (1269)

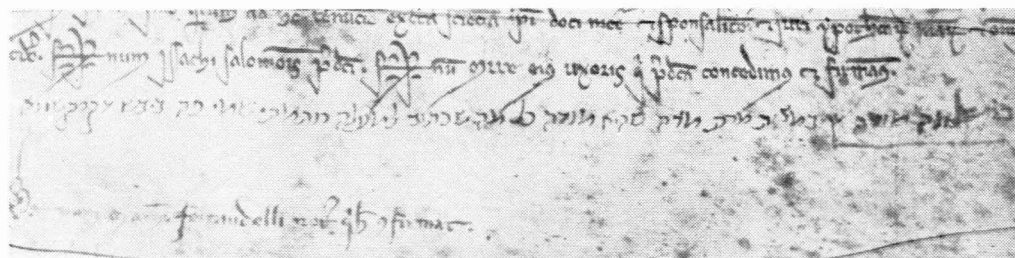
(fotos A. Soberanas, Barcelona)



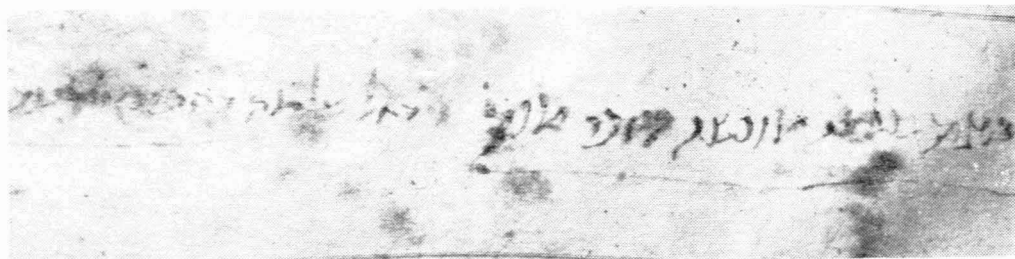
V. — ASMM 13.011 firma y nota legal en hebreo; designación de procurador para venta (1292)



VI. — ASMM 13.012 firmas en hebreo; compromiso de venta (1292)



VII. — ASMM 13.010 firma y nota legal en hebreo; confirmación de venta (1292)



VIII. — ASMM 13.013 firmas en hebreo; recibo (1292)

hebreos de documentos latinos, así como el hecho de que en ocasiones el texto, aunque en caracteres hebreos, tenga un resumen no en hebreo, sino en lengua árabe².

En los documentos del Archivo de Santa María del Mar [ASMM] nos encontramos con los tres tipos de texto hebreo, que se distribuyen así:

1.º: simples firmas en hebreo, con la indicación de "reconoce", "procurador", "testigo": documentos ASMM 13.012 y 13.013; con la indicación de "reconoce" y "testigo", 13.006.

2.º: firmas y breve texto legal en hebreo por mandato de la esposa para expresar su conformidad con lo escrito en el texto latino: documentos ASMM 13.007; 13.010; 13.011.

3.º: nota al dorso para indicar el contenido del documento: ASMM 13.001 y 13.002.

El documento ASMM 13.014 no tiene ningún texto hebreo, aunque es una pieza más en el conjunto de todos los anteriores; en todo caso se ha conservado en muy mal estado y muchos párrafos resultan ilegibles. El caso contrario a éste, es decir, documentos redactados completamente en hebreo, es el habitual cuando las transacciones se realizan entre judíos exclusivamente³. Las autoridades rabínicas insistían en este punto y podían incluso llegar a declarar nulo⁴ un acto innecesariamente llevado ante las autoridades cristianas. Para mayor seguridad, en los asuntos mixtos, los cristianos llevaban el documento a las autoridades rabínicas para evitarse posibles reclamaciones posteriores. En uno de los documentos que publicó Miret y Sans con M. Schwab, correspondientes al año 1220, el notario ruega a un judío que ponga en

1011, 1012, 1013, 1014, 1015, 1016, 1017, 1018, 1019, y 1020. Expresa referencia a sumarios en hebreo con firmas en hebreo tiene igualmente en otra obra suya Y. BAER, *A History of the Jews in Christian Spain*, Philadelphia 1961, vol. I, pág. 41, 54, 55, 406.

² MIRET Y SANS - M. SCHWAB, *Documents sur les juifs catalans aux XI^e, XII^e et XIII^e siècles* REJ 68 (1914) 49-83, 174-179 publicó un documento (p. 178) latino de 1235 con resumen en letras hebreas pero en lengua árabe.

³ I. EPSTEIN, *The Responsa of Rabbi Salomon Ben Adreth of Barcelona (1235-1310) as source of the History of Spain...* London 1925, pág. 41: el notario era uno de los funcionarios asalariados de la comunidad y podían ser varios "the Notary had to do all kinds of secretarial work for the *aljama* and draw up all legal documents for its members".

⁴ *Ibidem*, pág. 91: en Lérida podía ser multado con cien maravedis de oro y además excomulgado; págs. 53-54: las autoridades legales judías basaban sus decisiones en la ley judía y si desde este punto de vista consideraban ilegal un acuerdo, incluso decretos del rey, no era considerado como válido y los judíos afectados estaban obligados a la devolución de las propiedades a quienes según la ley judía eran sus legítimos propietarios. Esto daba pábulo a las denuncias de los malsines en perjuicio de la comunidad. Cfr. *op. cit.* pág. 47.

hebreo el contrato⁵. En otro documento publicado por F. Baer⁶ correspondiente al año 1208 los judíos garantes de un préstamo han de firmar en hebreo para mayor tranquilidad de todos, como se reconoce en una declaración en latín que precede a las firmas: "Y yo Jucef, hijo de Mosse Comitís, por mí mismo y por mi padre, para mayor certeza de estos (que hacen el préstamo) aquí mismo, por mi propia mano en hebreo suscribo...".

Rasgos lingüísticos de los textos hebreos.

Aunque tienen el texto oficial en latín y parcialmente en hebreo, los nombres propios transcritos en letras hebreas reproducen la pronunciación vulgar catalana, que contrasta con la latinización, a veces forzada o pedante⁷, de la parte latina del documento. Esto nos indica, como es sabido, que los judíos hablaban corrientemente el catalán, lo mismo que, paralelamente, los resúmenes y onomásticas de los documentos procedentes de los territorios recién reconquistados se escriben en letras hebreas, pero en lengua árabe, lo que indica que los judíos de esos lugares (Mallorca, Tortosa, Valencia...) hablaban en árabe y en árabe se entendían.

Frente al *Vitalis* latino, el hebreo transcribe *Vidal*, con la sonorización de la dental detrás de vocal. *Bartolomeus* se transcribe *Bartolmeb* y *Bartomeb*, con la /b/ final para indicar el sonido /u/ del nombre catalán *Bartomeu*, según uso frecuente, aunque no exclusivo, entre los judíos catalanes⁸. *Benedictus* es en la transcripción hebrea *Benedet*, *Benet*, conforme al vulgar catalán. Igualmente se sigue la moda catalana de hacer preceder a ciertos nom-

⁵ *Op. cit.*, pág. 82. La traducción del texto hebreo es: "Este escribano me ha pedido en nuestra santa escritura la firma de este documento de venta y por su mandato escribí. Por mandato de la dama señora Goyš, [Goig] que es la que reconoce todo lo que está escrito supra. Testigo Yosef Zerahyah su hijo reconoce, Abraham su hijo reconoce con Samuel Magroli?; Yisshaq testigo y yo Abram de Córdoba copié esto por mandato del escribano Guillem Estadina".

⁶ *Die Juden...* pág. 65 con la firma en letras hebreas de Yosef bar Mošeh "garante" y de Natán bar Eliezer.

⁷ Algunos ejemplos: Guillelmus de Amigdalo (por la Ametlla del Vallés), Bernardus Rubei de Calidis (por B. Roig de Caldes) en nuestros documentos, que tienen, sin embargo, un Bonjuda de Belcayre, lugar que en otros documentos está latinizado en Pulchrocadro. En los documentos publicados por Millás, el "Petrus" latino está transcrito *Pere* (Pyry) conforme con el vulgar catalán, etc.

⁸ MIRET Y SANS-M. SCHWAB, *Documents sur...* pág. 50 nota 1 "le ב exprime bien la désinence catalane ũ, ancore usité actuellement". Esta nota se hacía con referencia a Andreu, transcrito אנדרוי. El uso no era universal, pues tenemos para el nombre Bartolmeu la transcripción ברטולמא en J. MILLÁS VALLICROSA, *Documents hebraics de jueus catalans*. Institut d'Estudis Catalans, Memòries vol. 1 fasc. 3 Barcelona, 1927, documento n. XXXIII.

bres un "bon", "bona" (bueno), como frecuentemente encontramos en los documentos medievales⁹: Bonastruc, Bonissac, Bonavita, Bonsenyor, Bonfil, Bonhom, etc., y sobre todo Bonjuda, que es el que tenemos en los documentos de Santa María del Mar; una particularidad, también frecuente entre los judíos catalanes, que es la de sustituir en hebreo la /j/ latina por la /g/, *Bongudah*, probablemente por sonar la /g/ como palatal fricativa sonora¹⁰. Las mujeres que aparecen en los documentos de Santa María del Mar llevan nombres conocidos en la parte oriental de España: *Belaire*¹¹ y *Mira*¹², éste último de etimología dudosa, pues tanto

⁹ —Las combinaciones con Bon— se hacían tanto con nombres latinos como con nombres hebreos más o menos latinizados, e incluso con nombres del vulgar catalán. He aquí algunos: Boni Ysaac, Bonisach, Bonus Isaac, Bononome (Sem Tob), Bonusfilius, Bonavita... en M. SCHWAB-J. MIRET, *Documents des juifs barcelonais au XI^e siècle* BRAH 69 (1916) 569-583; Bona Dona, Bon (a) filia, Bonasetruc, Bonafos, Bondia (Yom Tob), Bonhom, Bonsenyor, Bonu Josef... en Miret-Schwab *op. cit.* en nuestra nota 2; Bonisac, Bondie, Bonjuez, Bonjach, Bonfilius, Bonanasch (Bon N'Aqach, con la intercalación de N' "señor"), Bonjorn... en P. VIDAL, *Les juifs de Roussillon et de Cerdagne* REJ 15 (1887) 19-55, etc. etc.

¹⁰ Bonjuda se transcribía también con *yod*, más conforme con el original Yehudah y con el valor de la jota en latín: בונידה (Bonyudah) en el documento n. XXIV de los publicados por MILLÁS *op. cit.* en la nota anterior. En romance, la /g/ tenía el doble valor de fricativa sonora (en la combinación /ge/, /gi/) y de gutural (ga, go); a final de palabra se intercambia con el sonido K en nombres como Astruc, Astrug, Astruch. Una posible explicación del uso de /g/ en lugar de /y/ sería la repugnancia a escribir /-ny-/ que representa el sonido /ñ/ en catalán. La alternancia de *gimel* y *yod* se debería igualmente al uso del *gimel* con un punto encima para transcribir en hebreo los sonidos de la /ch/ castellana y del /ý/ árabe. En BAER, *Die Juden...* I, pág. 98, un documento de 1248 tiene משה דפרפינאן Mošeh de Perpiga'n, como si se quisiera indicar la pronunciación Perpinján (no Perpiñán, que sería lo correspondiente al catalán Perpiñan); aparte de esta anomalía, hay que observar la conservación de la /n/ final, que en catalán no se pronuncia (perpiñá). BAER pág. 92, tiene Berenguer Rubí be-Gawán בונות (en Gavá, localidad cercana a Barcelona) en un documento de 1233; en otros casos sí desaparece: אלברא albarah y no "albarán". Para confirmar la inestabilidad de la n final, el excelente conocedor del catalán, Rdo. P. S. Bartina, de la A.E.O. de Barcelona, me ha indicado la obra de A. GRIERA, *Gramàtica històrica del Català antic*, Barcelona, 1931, pág. 62 g: "En venir a final la -N es trova conservada, en part, fins al segle XIV". Volviendo al uso del *gimel* como si fuera /j/ latina, añadiremos el lugar llamado Sanahuja que está transcrito שנהואה en MILLÁS, doc. XIV, año 1250, y su uso en otro Bongudah Saporta (Bonjuda o Judá de Porta) en BAER I, pág. 1019, documento de 1293.

¹¹ "Aura o aire bello", con numerosas variantes ortográficas, algunas con la monoptongación de /au/ en /o/: Belayre, Belaïre, Belauro, Belaura, Belor, Bellaïre, Beladri (?), Belantre (?); es nombre frecuente entre las judías del nordeste y levante de España, documentado tanto en letras latinas como en hebreas desde el s. XI al XIV: MILLÁS doc. n. XXIX, XXXIII; MIRET-SCHWAB, *Documents des juifs barcelonnais au XI^e siècle* BRAH 69 (1916) 569-583,

puede ser reducción del árabe Amira, como un nombre de raíz hebrea o latina. Aunque no aparece en la parte hebrea, sino en la latina, una judía tiene el nombre de *Barcelona*, siguiendo una moda esporádica de mujeres con nombres de ciudad¹³. Entre los nombres de insegura lectura, parece muy probable *šaq*, (del testigo Adret *Saq*), abreviación frecuente de Isaac¹⁴.

Los nombres de los textos hebreos no siempre coincidían con los de la parte latina del mismo documento¹⁵. Cuando se trata de los testigos o del escribano de la aljama, no tiene nada de extraño, pues la parte hebrea constituye de por sí otro documento, y los testigos podían ser otros nuevos¹⁶; pero sí es más extraño cuando se trata de los protagonistas del documento. Generalmente se debe esta diferencia a simples cambios en la ortografía o a la omisión de algunos de los elementos del nombre completo; otras veces la diferencia se debe a la costumbre del nombre doble usado por los judíos, es decir, un nombre puramente hebreo y otro en

(años 1082, 1085, 1087); MIRET-SCHWAB, *Doc. sur juif. cat.* (pág. 63 y 95); RÉGNÉ, JEAN, *Catalogue des actes de Jaime I, Pedro III, Alfonso III et Jaime II, rois d'Aragon, concernant les juifs* (1213-1291); REJ 60-78, año 1263; en 1387 una Bellaire recibió autorización para ejercer de comadrona (Sefarad 9 (1949) 444).

¹² Mira es nombre muy documentado en el nordeste y este de España entre las judías, habiéndose registrado incluso el diminutivo Mireta (BAER I, pág. 239, año 1323). Una judía de Teruel era llamada Mira "la murciana" (Sefarad 22 (1962) 319). Referencias a Mira son frecuentes en RÉGNÉ, en BAER I (desde el año 1217 al 1415); una Mira propietaria aparece en MIRET-SCHWAB, *Doc. s. j. cat.*, año 1238.

¹³ Al ser repartida Barcelona en 1079, una judía llamada Barchinona queda en la parte del *castrum novum*. Cardona era nombre de mujer cristiana en MIRET-SCHWAB, *Doc. s. j. cat.*, año 1271. El Dr. Riu me comunica oralmente que Cervera también era nombre de mujer medieval. También una cristiana barcelonesa se llamaba Narbona (Sefarad 7 (1947) 125).

¹⁴ Isaac es nombre con gran variedad de ortografías y pronunciaciones en los documentos medievales: Aqach e Issach son quizás las más frecuentes. En hebreo se suele mantener el original Yisḥaq, pero en raras ocasiones se transcribía el familiar diminutivo ša'q.

¹⁵ Algunos casos conocidos: en BAER, pág. 9 šešet hebreo es Perfett en latín; p. 47 y 80, Bonastrug Escapat es Mošeh ha-Leví bar Samuel; p. 85 Lobellus de Barcelona es Natan ben Mošeh en hebreo; p. 1014, un Vitalis resulta ser Yisḥaq bar šelomoh. En MIRET-SCHWAB, *Doc. s. j. c.*, año 1085, Bonavita es Menahem en hebreo. En UDINA-MILLÁS Sefarad 7 (1947) 123 n., un Salomonis Cimenton se firma en hebreo šelomoh bar Natan ha-Nasi'. Añádase las traducciones Bononimine (šem ṭob), Bondia (Yom ṭob), Gracián (ḥen), Crescas (šemaḥ), Vitalis, Vivas, Bibaš, Vidal, (ḥayyim) y las denominaciones mixtas Bonisac, Bonanasch, Bonjuda... A todo ello hay que añadir el hecho de que muchos judíos usaban aún nombres arabizados: Yahyà por ḥayyim, Ibrahim por Abraham (lo que da Abrafim, Braym, etc.).

¹⁶ Por ejemplo, en nuestros documentos, Bibas de Carcasona y Adret šaq y quizás Mešullam y Vidal šelomoh.

lengua vulgar. El Issachus Salomonis de la parte latina resulta ser el Yišḥaq bar Šēlomoh de la parte hebrea; Bonjuda, Benjuda y Bonus Juda Salomonis es Bongudah Šēlomoh. En el documento de 1269 un Solam Scriptor actúa como testigo de la compraventa y el mismo, probablemente, es el que figura también como testigo del recibo del dinero con la ortografía de Sollam ¿sería el mismo que en hebreo firma como escribano de la aljama la certificación hebrea con el nombre de Mēšullam? El Vitalis de Porta que aparece como testigo del recibo de 1292 pudiera ser el Vidal Selomoh, igualmente testigo en la parte hebrea del mismo documento, si suponemos su nombre completo fuera Vidal Salomonis de Porta, es decir hijo de un Salomón de Porta.

El ambiente social.

Los documentos de Santa María del Mar confirman, una vez más, el trato y amistad de judíos y cristianos en la Barcelona del siglo XIII. Millás Vallicrosa ha puesto de relieve repetidamente estas buenas relaciones¹⁷. Los judíos adquieren viñedos y otras propiedades colindantes con propietarios cristianos; llaman a cristianos para que sirvan de testigos, compran y venden una misma propiedad de o a cristianos... Las compraventas o alquileres se realizaban también con las instituciones eclesiásticas. Los testigos se reclutan en nuestro documento entre artesanos¹⁸ y clérigos: hay indicaciones de "sartor", "pellipario", que es el último comprador, "scriptor", "clericus". No hay figuras de gran relieve, salvo Bonjuda Salomonis, estrella de segunda categoría

¹⁷ UDINA MARTORELL, F.; MILLÁS VALLICROSA, J. M., *Dos documentos latino-hebraicos del Archivo del Monasterio de San Pedro de la Puellas de Barcelona* Sefarad 7 (1947) 123-126; MILLÁS VALLICROSA, J. M., *Esbozo histórico sobre los judíos de Barcelona*, Miscellanea Barcinonensia V-XVI (1966) 13-20; y *Propiedades inmuebles rústicas propiedad de los judíos en los alrededores de Barcelona* Sefarad 27 (1967) 64-69; Y. BAER, *A Hist. Jew. Chri. Sp.* I pág. 40. La convivencia pacífica se enturbia cuando los judíos son acusados en 1348 de la Peste Negra, las violencias de 1391 y la tirantez de todo el siglo XV. El siglo XIII resulta relativamente pacífico, aunque con los chispazos inevitables entre dos comunidades religiosas obligadas a residir en poblaciones pequeñas como eran las medievales.

¹⁸ Y. BAER, *A Hist. Jew. Chri. Spain*, I, pág. 197 ss., vuelve a poner de relieve que aunque los documentos literarios e históricos dan una imagen de riqueza entre los judíos, la realidad es que también los había pobres y que la mayoría de ellos ejercían un oficio artesano, desde el de herrero al de tendero; las pequeñas comunidades dedicadas a la usura casi exclusivamente, típicas de los países germánicos, no se daban en España, donde eran muy variadas y variables. Una amplia lista de los oficios y profesiones de los judíos en España tenemos en NEUMAN, ABRAHAM *The Jews in Spain. Their social, political and cultural life during the Middle Ages*. Philadelphia 1944. vol. I pág. 166-167.

En el Derecho hebreo, la esposa no hereda al marido y por ello la *kētubah* o contrato matrimonial judío concede, como es sabido, amplias garantías a la esposa en los casos de repudio o viudez. De los bienes del marido se ha de deducir en tales casos el reembolso de la dote y de ahí el que se necesitara la previa conformidad de la esposa en compras, ventas y préstamos que pudieran hipotecar el reembolso de lo estipulado en la *kētubah*. El documento n. I de los publicados por Millás consiste precisamente en un duplicado legal de dos escrituras de venta que hacen a su marido y que una esposa solicita del tribunal rabínico porque "...tiene derecho sobre las casas dichas en garantía de la escritura de contrato matrimonial...". A este derecho se podía renunciar¹⁹, como lo hace la Belaire de nuestros documentos de Santa María del Mar, e incluso se podía ofrecer como garantía de la solvencia del marido, como hace nuestra Mira. La importancia de estas renunciaciones y garantías residía en que el reembolso de la dote tenía preferencia sobre cualquier otra deuda del marido²⁰.

Las propiedades se venden y compran en primavera en el caso de nuestros documentos. La muerte del propietario trae consigo la venta por su hijo y heredero de la propiedad, salvo en el año de 1292, en que probablemente por encontrarse viejo (lo había comprado en 1269) Isaac Salomonis decide desprenderse del viñedo. Los dueños de las fincas colindantes cambian con la misma rapidez que los judíos. He aquí los límites y fincas colindantes en las tres ocasiones que recogen nuestros documentos:

1239	1269
camino publico a Caseles	carraria publica
viñ. de Berenguer de ...	viñ. En Mirambell
viñ. Johannis Piscaterii	viñ. Berenguer Venrell
viñ. hija de Petrus de G.	viñ. En us
alodio Sede Barcelona	alodio Sede Barcelona
viñ. mujer Bernardo Rubeis	viñ. difunto Bereng. Bonet
viñ. Guillelmo Burgesii	viñ. herederos Guill. Burgesii
alodio San Laurentii	viñ. herederos En Perpeti
alodio Nuno Sancii	

1292

carraria publica
viñ. Jacobus de Canovis

¹⁹ I. EPSTEIN, *Resp. S. b. Adret*, pág. 82: los padres precavidos procuraban evitar que sus hijas fueran coaccionadas por sus maridos para que renunciaran a los derechos de la dote y hacían jurar a éstos que no aceptarían tal renuncia.

²⁰ La *Mišnah* o Ley Oral judía, base del judaísmo medieval, considera herederos forzosos a los hijos y al marido, pero la mujer no hereda del marido porque tiene su dote.

viñ. Michaelis de Palaciolo
 viñ. herederos Guill. Burgesi
 v. herederos Bereng. Venrell
 viñ. Guillelmo de Aroerio
 viñ. Guillelmo ?
 viñ. Guillelmo de Vilanova
 viñ.

En la venta de 1292 las partes se someten a la jurisdicción del vicario de Barcelona, mientras que en las anteriores se hacía referencia a las leyes promulgadas o que se promulgaren "legis gotice et usatorium barchinonensium", sin mencionar expresamente la jurisdicción.

El juramento.

Aunque el texto está parcialmente ilegible, en el documento de 1269 Belaire, que como esposa da su conformidad a la venta que hace su marido, jura no hacer reclamaciones "...Sinay libro dictorum decem preceptorum totum me posito et a manibus meis tacto...". Fórmulas semejantes son frecuentes en los documentos medievales en los que intervienen judíos que han de prestar juramento²¹. Amador de los Ríos ha publicado los diversos juramentos exigidos en Castilla, Navarra, Aragón y Cataluña a sus judíos²². Tocando un rollo de la Torah, o en su defecto, una copia en hebreo de los versículos del Exodo que contienen los Diez Mandamientos, el judío había de contestar *juro* a cada una de las invocaciones que se le hacían, en las que se hacía referencia a los mandamientos y a numerosos pasajes de la Biblia; tras esto, había de contestar *amén* a cada una de las maldiciones, numerosas y terribles, que se le decía habrían de sobrevenirle si juraba en falso. La retahíla de maldiciones era especialmente larga en Cataluña y es natural que los judíos influyentes buscasen el privilegio del juramento simple sobre los diez mandamientos²³, que concedían los reyes de modo individual o colectivo.

²¹ Expresiones que hacen referencia al hecho de estar tocando la ley de Moisés dada en el monte Sinai o a los diez mandamientos se pueden encontrar en BAER I págs. 10, 78, 93, 133, 210, 220, 291, 492, 462, 465, 527, 648, 652, 761, 870; y de un modo especial la pág. 1019, donde en el recibo de la venta de un viñedo se emplean fórmulas referentes al juramento muy similares a las del Archivo de Santa María del Mar.

²² AMADOR DE LOS RÍOS, José, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*, Madrid 1875-76, v. I, pág. 558-586 con las fórmulas completas del juramento y las maldiciones. Un texto nuevo en F. Bujanda-F. Cantera, *De cómo han de jurar los judíos Sefarad VII* (1947) 145-147.

²³ AMADOR, *op. cit.* pág. 418-9; I. EPSTEIN, *Resp. S. B. Adret*, pág. 57: para una suma que no pasase de 12 dineros, el juramento se hacía sobre los diez:

La cuestión del juramento de los judíos era un problema no sólo jurídico-religioso, sino también de orden público. La ceremonia se celebraba, normalmente, en la sinagoga, abierta a los testigos, y cada uno de los que tenían que prestar juramento había de repetir individualmente todos y cada uno de los "juro" y "amen", lo que constituía una pérdida de tiempo y ofrecía una oportunidad para buscar ocasiones de humillar y alborotar. Alfonso III de Aragón se ve obligado a mandar que no repita cada uno la serie de maldiciones, sino que una vez escritas en un rollo o carta maledictionum, se lean públicamente una sola vez y después cada uno vaya poniendo las manos en el rollo y diga que jura por el libro de Moisés, como mandó hacer Pedro III. La orden de Alfonso III de Aragón está datada en 1286 y la repite en 1290 para los judíos de Huesca ²⁴.

Localización y precio del viñedo.

Los documentos no hacen referencia a las medidas de la extensión del viñedo, o si lo hacían, sería en los renglones actualmente ilegibles. Un archivero, por ahora anónimo, del siglo XVIII o XIX, escribió al dorso de cada uno de los documentos que estamos citando un resumen en catalán (a veces con algunos errores de transcripción) y en los documentos n. 13.007A, 13.012, 13.013 señala la extensión de "tres mojudas"; quizás pudo leer esa extensión en lo hoy borrado o en algún otro documento que tuviera relación con el viñedo. La extensión de tres mojudas era normal en un viñedo, puesto que entre los documentos hebreos de los judíos catalanes publicados por Millás Vallicrosa hay referencias

mandamientos escritos en hebreo en un folleto cuya cubierta tenía el dibujo de un judío con su solideo. En Mallorca estaban los Diez Mandamientos escritos en hebreo mezclados con diversos privilegios concedidos por Jaime I a la isla reunidos en un libro estudiado por J. MILLÁS VALLICROSA, *Un antiguo texto de juramento para los judíos mallorquines* Sefarad 21 (1961) 65-66. BAER I pág. 652 trae el caso de un judío que reclama por haber sido atropellado en sus derechos sobre el juramento. CARRERAS Y CANDI, F., *L'Aljama de juheus de Tortosa*, Memoria. Academia de Buenas Letras de Barcelona v. IX fasc. III, Barcelona 1928, publica un acuerdo de 1297 de los judíos con las autoridades locales para hacer el juramento a puerta cerrada (pág. 36-40); en otro documento de 1473 se declara que como durante la ceremonia del juramento de los judíos se producían grandes gritos y disturbios, para reducir la repetición de estas ceremonias se elevaba a la cantidad de 100 sueldos la suma requerida para exigir el juramento pues los cinco sueldos acostumbrados era una cantidad pequeña (pág. 162-3).

²⁴ RÉGNÉ, J. *Catalogue* 18 Diciembre 1287 Alfonso III confirma el reglamento sobre juras de Jaime I; el día 31 ordena observar el reglamento establecido por Pedro III y el 24 de Mayo de 1290 ordena que en Huesca se observen las simplificaciones del juramento para evitar escenas de burla. Cfr. al respecto la nota anterior sobre el acuerdo de Tortosa en 1297.

a viñedos de tres "mujades", aproximadamente, en los años 1196, 1215 y 1277²⁵.

El viñedo tenía árboles de diversas especies y estaba enclavado "in territorio Barchinone", "in vineto Barchinone" y más concretamente en el lugar llamado Sachina, Saxina o Xaxina. Este último lugar concreto, de tan cambiante ortografía, no he podido localizarlo con exactitud ¿sería "sinia" o aceña? El "vineto" de Barcelona, *vinyal*²⁶ en catalán, estaba situado al nordeste y norte del casco antiguo de Barcelona y era uno de los muchos lugares donde los judíos tenían propiedades rústicas. El "Camino a Caselles"²⁷ de nuestros documentos haría referencia a Cassoles, en el actual barrio de San Gervasio, al noroeste de Barcelona.

El precio, de 277 morabatines de oro, buenos, nuevos, alfonsíes, de peso cabal en 1239, pierde un morabatin en 1269, pues en esa fecha son solamente 276 los morabatines pagados. En 1292 ha cambiado la moneda y se usa, no el sistema almorávide, sino el francés de libras (174), sueldos (8) y dineros (8).

Identificaciones.

El propietario más antiguo del viñedo, Bernardus Rappaci, nos es conocido, por un documento del año 1201 copiado en 1237, como comprador de tres terrenos en Barcelona²⁸; estaba ya muerto en 1239, fecha en la que su hijo heredero Bartholomeus Rappacii vende el viñedo situado en Saxina con la conformidad de su mujer Barchinona. El primer comprador, Vitalis Ruben, ha fallecido ya en 1269 y en el documento de 1292 se le cita como Rouen, ortografía que encontramos²⁹ en un Rouen Leví de Villafranca del Penedés en 1263. Benedictus Vitalis, hijo de Vitalis Ruben, junto con su mujer Belayre venden el viñedo en 1269 a un judío de Villafranca del Penedés, Issachus Salomonis. Este personaje, casado con Mira, no es probable que sea el mismo Yiṣḥaq b. šelomoh cuya firma en hebreo publica Millás³⁰ en la copia de un

²⁵ MILLAS *Doc. u. cat.* n. IV, XIII, XVIII (este último no se refiere a 3 sino a 2 mujadas y media más una doceava parte de mujada).

²⁶ בִּינְיָאֵל en el documento n. XXVIII de los publicados por Millás, quien sitúa el lugar entre la acequia condal y el mar siguiendo a F. CARRERAS CANDI *La ciutat de Barcelona* (en Geografía de Catalunya, la Provincia de Barcelona) Barcelona 1913.

²⁷ En un documento del 29 de Noviembre de 1156 se dice que el judío Rosell tenía en prenda unas tierras con viñas "in territorio Barchinone ad Casoles" (BAER I pág. 1012).

²⁸ MIRET-SCHWAB *Doc. s. j. cat.*, año 1237.

²⁹ *Ibidem* 1263. En BAER I, pág. 243 se encuentra un Roven Vitalis de Barcelona, año 1326, que quizás fuera descendiente de la familia.

³⁰ Sefarad, 7 (1947).

documento de 1185 realizada en 1208, pues habría que suponerle centenario en 1292, aparte de que la firma no es exactamente igual a la de nuestro Issachus Salomonis; si pudiera tratarse, en cambio, del Isach Salomon que habiendo acusado a Bernardo de Romanino, mueve a Alfonso III (17 de Noviembre de 1290) a pedir al baile de Villafranca a que informe sobre el proceso³¹; un Issach Salomonis Adreti de Barcelona³², muerto en 1314 no se refiere a él sino al hijo de Salomon ben Abraham Adret, pues al nuestro siempre se le cita como de Villafranca. Por nuestros documentos queda perfectamente probado que Issachus Salomonis era hermano de un judío vecindado en Barcelona y que ha atraído la atención de Y. Baer³³: Bonjuda Salomonis, del que hemos visto que en hebreo se firmaba Bongudah. Baer sospecha que fue maestro de Abraham Abulafia y juez adjunto de Salomón ben Abraham Adret; se trataría del "Mestre Bon Jue Salomon i altres savis" a quienes Ramon Llull dedica una de sus obras; en 1268 representó a la comunidad de Barcelona en el reparto de tasas; en 1281 es considerado experto legal por Pedro III juntamente con Salomon ben Adret en cuestiones de divorcio; de 1285 a 1289 interviene en diversos asuntos financieros y en 1292 firma en hebreo sobre sentencia judicial aprobada por Salomon ben Adret según documento publicado por Miret-Schwab³⁴ con su nombre en hebreo: Yehudah bar Šelomoh. A juzgar por documentos de 1286 parece que estuvo en buenas relaciones con Sibila de Saga, con quien comparte préstamos³⁵; en 13 de Febrero de 1286/7 Alfonso III ordena que los deudores de Bonjuda cumplan sus compromisos en Barcelona por haber renunciado éste a la jurisdicción de Villafranca del Penedés³⁶.

Los notarios o escribanos de la parte hebrea de nuestros documentos no son de fácil identificación. En 1269 es Mešullam, sin ninguna otra indicación. Quizás sea el mismo Mešullam ben Yišḥaq Escribano que aparece en un documento³⁷ de 1262; el mismo u otro es un Mešullam bar Yišḥaq de un documento³⁸ de 1215; otro candidato sería el Mešullam bar Benvenist³⁹ de los años 1218 y

³¹ REGNE 2245. No creemos que sea el Isach Salomo de Lérida que había sido estafado por varios (REGNE 3 Noviembre de 1287) ni el Yišḥaq bar Selomoh del documento n. X (1215) de MILLAS.

³² BAER I, pág. 208.

³³ BAER *Hist. J. Chr. Spain*, pág. 228, 418, 429, 439, 440, donde se indican los lugares pertinentes en REGNE.

³⁴ *Doc. s. j. cat.*, n. 36.

³⁵ REGNE, n. 1686 y 2360.

³⁶ REGNE, n. 1706.

³⁷ MILLAS, doc. n. XVIII.

³⁸ *Ibidem* n. X.

³⁹ *Ibidem* n. XII y XV.

1258; cualquiera de ellos podría ser el Mešullam (Sulam Escriba)⁴⁰ de 1271. No nos ha sido posible leer el nombre del escribano del 24 de Febrero de 1292, salvo ...'šq... (*¿Escriba?*). Tampoco está legible el escribano del recibo de Marzo de 1292. En el documento del 2 de Marzo de 1292 creemos leer Adret ša'q (Adret Yišḥaq) que bien pudiera tratarse del Adret Issach que figura como secretario de la aljama de Barcelona⁴¹ en 1284, quizás el mismo Adret Issach cuya hija se queda compuesta y sin novio y promueve un pleito⁴² en el que interviene Alfonso III en 1287. Sobre Bibaš de Carcasona, escribano de la venta de 19 de Marzo de 1292, no hemos encontrado de momento más información; el apellido Carcasona estaba representado en Montpellier⁴³ en pleno siglo XIII, en Perpignan⁴⁴ y en Valencia⁴⁵, donde había bajado ya a finales de siglo. No como escribano, sino como testigo, aparece en la parte hebrea un Vidal šelomoh al que no cabe confundir con su homónimo, Vidal Salomó baile de Barcelona, pues éste ya había fallecido en 1258.

Si pasamos ahora a los testigos judíos de la parte latina, quizás el mismo Mušullam de la parte hebrea sea el Solam Scriptor (Sollam en el recibo) de los documentos de 1269. Entre los testigos de 1292 hay un Bonjuda de Belcayre, quizás relacionado con los diversos Belcaire⁴⁶ que encontramos en Régné. Otro testigo, Abraham Escriba, caso de ser judío, no tendría nada que ver con el Abraham ben Samuel Lobel que era escriba de Zaragoza⁴⁷ en 1217 y 1223, pues tendríamos que suponerle una vida demasiado dilatada. Otro testigo, Vitalis de Porta, pertenecía a una de las más poderosas familias judías de Cataluña estrechamente vinculada con Villafranca del Penedés. Este Vidal de Porta no es ciertamente el famoso Vidalón de Porta, ajusticiado por malsín en 1280 (nuestro testigo es de 1292) y a cuya muerte David Romano⁴⁸ ha dedicado un estudio. Si el Vidal šelomoh que acabamos de ver en la parte hebrea fuera este Vitalis de Porta, su nombre completo sería Vidal šelomoh Saporta (Vitalis Salomonis de Porta).

Aunque no es nuestro propósito entrar ahora en los personajes cristianos que figuran en los documentos, si queremos, al menos,

⁴⁰ MIRET-SCHWAB, *Doc. j. cat.* 1271.

⁴¹ REGNE, n. 1135.

⁴² REGNE, 1824 año 1287; n. 1893, 1898, 1905 año 1287/8.

⁴³ REGNE 114 año 1258/9: Crescas, Vidal, Benjamín; n. 365, 537, 583 años 1267, 1272, 1273/4: Astruc hijo de Vidal.

⁴⁴ REGNE n. 528, 529, 531, 539 año 1272 y n. 507 año 1274: Salomón Samiel.

⁴⁵ REGNE n. 107.

⁴⁶ REGNE 19 año 1238; 74 año 1257; 583 año 1273/4.

⁴⁷ BAER I, pág. 82, 84; *H. J. Chr. Spain*, pág. 398.

⁴⁸ *Responso y repertorios documentales. (Nuevos detalles sobre el caso de Vidalón de Porta)* Sefarad 26 (1966) 47 ss.

hacer algunas breves observaciones sobre algunos de ellos. Entre los propietarios colindantes en 1239 estaba Nuño Sánchez, conde del Rosellón, a quien en 1225 se le promete pagar en un documento latino-hebraico determinada cantidad jurando "super legem Moysi"⁴⁹. Otro propietario colindante, difunto en 1269, era Berengarius Boneti, propietario de un molino⁵⁰ cuyas aguas eran aprovechadas por el obispo de Barcelona, y en sustitución de las cuales el rey concede al obispo, de la acequia condal, las que vierta el ojo de una rueda de molino; esta concesión al obispo se realiza en 1260 y uno de los testigos es Benvenist de Porta, judío de Villafraña del Penedés que, curiosamente, se firmaba en hebreo Benvenist Saportah, con pérdida de la -n final de *ben* (bien veniste) en documento⁵¹ de 1261. Aunque la ortografía varía algo, el propietario colindante en 1269, En Mirambell ha de ser el mismo Mirabel que en hebreo aparece en el documento de 1268 publicado por Millás⁵². Otro propietario colindante nos es conocido por los documentos hebreos de Millás⁵³: Berenguer Venrell (1258), que aparece en nuestros documentos de 1269 y que en 1292 ya había fallecido.

Publicamos a continuación el extracto del texto latino de los documentos y la transcripción y traducción íntegras de los textos hebreos.

13 de Mayo de 1239 (ASMM 13.001). Bartolomeus Rappacii, hijo heredero del fallecido Bernardus Rappacii vende y entrega viñedo "in territorio Barchinone in loco dicto Saxina". Límites: *E.*: camino público a Caseles, viñedo de Berengarius de ¿Intramerhelles? y viñedo de Johannis Piscaterii; *S.*: viñedo de la hija de Petrus de ¿Gurgitibus?... y alodio de los altares de Santa María y de Santa Eulalia de la Sede de Barcelona, y viñedo de Johannis Pescaterii; *O.*: alodio de la mujer de Bernardus Rubei de Calidis; *N.*: viñedo de Guillelmi Burgesii, alodio de San Lorenzo (Laurencii) de Monte y alodio de Nuño Sánchez (Nunonis Sancii). El viñedo se entrega con la tierra y todos los derechos legales por 277 morabatinos "bonos" "novos" "anfussinus" de oro y peso cabal. Barcelona, mujer de Bartolomeus Rappacii libremente accede a la venta que se hace a Vitalis Ruben, judío. "Tercio idus madii" 1239. *Signum* de: Bartolomeus Rappacii, Barcelona, su mujer, Jacobus de Podiolo, Amat, notario Dei gratia, Artaldus de Bitulone, Berengarius de Canalti, Berengarius de Serriano, Petrus de Bages, notario público de Barcelona que cierra el documento.

⁴⁹ BAER I, pág. 85.

⁵⁰ Ibidem pág. 102.

⁵¹ Ibidem pág. 102.

⁵² MILLAS, *Doc. j. cat.*, n. XXV.

⁵³ Ibidem n. XIV.

Texto hebreo: una línea al dorso, cursiva irregular, parcialmente ilegible

שטר קניית כרם ברטולמייב ואשתו ושטר ק בש ... ות

Traducción: Documento de adquisición de viñedo. Bartolmeb y su mujer. Y documento de
.....

25 de Mayo de 1239 (ASMM 13.002). Bartolomeus Rappacii y su mujer Barcelona reconocen haber recibido de Vitalis Rubeni 277 morabatinos como pago del viñedo situado “in loco dicto Sarchina”. VIII kalendas junii 1239. *Signum* de: Bartolomeus Rappacii, Barcelona, su mujer, Jacobus de Podiolozi, Artaldus de Bitulona, Berengarius de Serriano, Petrus de Bages, notario público de Barcelona, que cierra el documento.

Texto hebreo: dos líneas al dorso, cursiva parcialmente ilegible.

הודאה ברטולמייב ואשתו מקבלת הקקעא של הכרם שמכרו ל

Traducción: Reconocimiento Bartomeb y su mujer recibe / 276 del viñedo que le vendieron.

20 de Marzo 1269 (ASMM 13.007A). Benedictus Vitalis, hijo y heredero del fallecido Vitalis Ruben, vende y entrega un viñedo “in Vineto Barchinone, in loco dicto Xaxina. Límites: E.: carraria publica y parte de los viñedos de En Mirambell y de Berengarius Venrelli; S.: viñedos de los citados Berengarius Vanrelli y En Mirambell y parte del viñedo de En ¿Vanlues?, alodio del altar del Espíritu Santo de la Sede de Barcelona,.....; O.: viñedo que fue de Berengarius Boneti; N.: viñedos de los herederos de En Perpeti y de Guillelmus Burgessii. El viñedo se entrega con la tierra, árboles de género diverso, salidas y entradas, todas las pertenencias y derechos legales por (276 morabatinos bonos novos anfussinos de oro (y peso cabal). Belayre, mujer de Benedictus Vitalis, accede libremente a la venta que se hace a Issachus Salomonis de Villafrancha, jurando “Sinay libro dictorum Decem preceptorum totum me posito et a manibus meis tacto” renunciar a los derechos que pudiera tener en razón de “arree vel sponsalicio” o hipoteca. “Tercio decimo kalendas aprilis” 1269. *Signum* de: Belayre, Ruben de Castro Asinorum, Solam scriptor, Jacobus de Ruuir, Bernardus de Segalar, Gacerandus de Munterols, Franciscus de Santa Croce,Lupeti, Berengarius de Santo Felice, sartor, Guillelmus de Amigdal, clérigo, y Petrus de Ribalta, notario público de Barcelona, que cierra el documento.

Texto hebreo: Una línea breve, borrosa, con la firma de Benedet, y otra con el texto del legitimador. A continuación del texto latino.

בנידט ויד (אל)

כת במצות מרת בלאאירי שהיא מודה כל מה שכתוב למעלה משלם מעיד

Traducción: Benedt Vi(dal), ... "escrito", (abreviadamente, en realidad se trata de un signo notarial). Por mandato de la señora Belayre, que es la que reconoce todo lo que está escrito supra. Mešullam certifica.

21 de Marzo de 1269 (ASMM 13.006). Benetus, hijo del fallecido Vitalis Ruben, y su mujer Belayre, reconocen haber recibido Issachus Salomonis de Villafrancha, 276 "morabatinos bonos novos curribiles anfonsinos" de oro fino y peso cabal como pago del viñedo situado en "Vineto Barchinone in loco dicto Xaxina", acordado ante Petrus de Ríbalta, notario, en "tercio decimo kalendas aprilis" de 1269. "XII kalendas aprilis" 1269. *Signum* de: Sollam, scriptor, Jacobus de Ruvira, Bernardus de Segalar y Petrus de Ribalta, notario público de Barcelona, que cierra el documento.

Texto hebreo: una línea al final del texto latino, antes de los testigos. Firma de Benedet y legitimación en elegante cursiva.

בנידים וידאל מודה פה משלם מעיד

Traducción: Benedet Vidal reconoce. Aquí Mešullam certifica.

24 de Febrero de 1292 (ASMM 13.011). Issach Salomonis judeus constituye procurador a su hermano, Bonjuda Salomonis, "habitator in vico judaico Barchinone", para que venda viñedo "in territorio Barchinone", contiguo al viñedo de Jacobus de Canovis y al viñedo de Berengarius Venrelli, adquirido de (Benedictus) Vitalis, hijo del difunto Vitalis Rouen. Mira, mujer de Issach Salomonis, accede libremente a la venta responsabilizándose también con sus bienes. Sexto idus marcii 1292. *Signum* de: Mira, Guillelmus, Mateus Ferandelli, scriptor, Valentinus de Solano es el que lo ha escrito.

Texto hebreo: Tres líneas al final del texto latino; firma autógrafa de Yiṣḥaq y texto de legitimación. Parcialmente ilegible.

יצחק שלמה מודה

במצות מרת מירה שהיא מודה כל מה שכתוב למעלה החמתי שמי אשק...

Traducción: Iṣḥaq bar Šelomoh reconoce. Por mandato de la señora Mira, que es la que reconoce / todo lo que está escrito supra. Firmé con mi nombre / aquí..... 'šq.....

2 de Marzo de 1292 (ASMM 13.012). Bonjuda Salomonis "judeus Barchinone", procurador de Issach Salomonis, hermano suyo, de

Villafrancha de Penitensis, según documento público hecho por Valentinus de Solano, por mandato de Romeus de Monteolivo, clérigo de Villafrancha y Matheus Ferrandelli, notario de allí, el “sexto nonas martii” de 1292, vende a Bernardus Olivarii, pelliparius, ciudadano de Barcelona, el viñedo con su tierra, árboles diversos, pertenencias, derechos, entradas y salidas que Issachus Salomonis posee “in territorio civitatis Barchinone in loco vocato Saxina”. Límites: carraria publica, viñedo de Jacobus de Canovis y viñedo de Michaelis de Palaciolo; viñedo de los herederos del difunto Berengarius Venrelli y viñedo de Guillelmus de Aroerio; viñedo de Guillelmus ¿Soterii?; viñedo de Guillelmus de Villanova y Entrega cuatro documentos: de la venta hecha por Benedictus Vitalis, hijo del difunto Vitalis Rouen, judeo, y su mujer Belayre, a Issachus Salomonis... (y recibo del pago)...; de la venta hecha por (Bartolomeus Rappacii) y su mujer Barcelona, a (Vitalis Rouen), y recibo del pago. “Sexto nonas martii” de 1292. *Signum* de: Benjuda Salomonis, procurador, Jacobus Aprilis, Berengarius Solam (¿Salom?) y Bonjuda de Belcayre, judío de Barcelona. Petrus Marci (¿Marti?), notario público (cierra el documento).

Texto hebreo: una línea, al final del texto latino; letra cursiva desigual.

בונגודה שלמה מורשה הנזכר מודה אדרת שאק עד

Traducción: Bongudah Šelomoh procurador del citado reconoce. Adret Šaq, testigo.

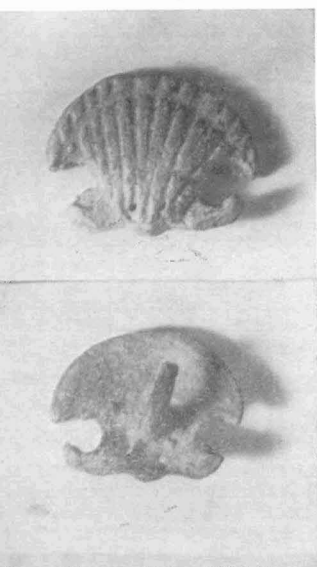
9 de Marzo de 1292 (ASMM 13.010). Issachus Salomonis “judeus habitator Villafrancha de Penitensis”, confirma a Bernardus Olivarii, pellipario, ciudadano de Barcelona, la venta hecha por Benjuda Salomonis “judeus Barchinone”, hermano y procurador suyo, del viñedo con su tierra, árboles diversos, pertenencias, salidas y entradas, “in territorio civitatis Barchinone, in loco vocato Xaxina” según documento hecho por Petrus Marci, notario público de Barcelona. Responderá de cualquier reclamación “in posse vicarii Barchinone”. Mira, mujer de Issachus Salomonis, libremente accede a la venta hecha por Benjuda Salomonis como procurador, prometiendo no reclamar por ninguna causa. “Septimo idus martii” de 1292. *Signum* de: Issachus Salomonis, Mira, su mujer, Arnaldus Dalmacii, Dalmacius Ollarii, Ferrarius de Viariis, Valentinus de Petra, Abraham Escriva, Matheus Ferrandelli (autógrafa) notario que esto confirma, Valentinus de Solano, que lo ha escrito por mandato de Bartolomeus de Olive, clérigo de Villafrancha, y de Matheus Ferrandelli, notario.



1



2



3



4



5

Algunos objetos celtibéricos de Pallantia "del Arlanza".

- 1-2. — Vasos de ofrendas de la necrópolis.
3. — Broche. (Anverso y reverso).
4. — Fibula.
5. — Moneda de plata de Segobitices. (Anverso y reverso).

2.º — Sabido es que las ciudades prerromanas fuertes se alzaban siempre en cerros naturalmente fortificados situados casi siempre junto a la horquilla de un río y que su fortaleza era aún mayor si el correspondiente cerro estaba defendido por la confluencia de dos ríos. Numantia asentó en el cerro de la desembocadura del Merdancho en el Duero, Cauca en el cerro de la convergencia del Eresma y del Voltoya. Tal ubicación era necesaria para poder sobrevivir en aquellos días de tan frecuentes y sangrientas invasiones. Palencia “del Carrión” no reunía ni reúne tal condición, asienta en una llanura indefensa y jamás pudo ser una ciudad fuerte como, en efecto, nunca lo fue en ningún momento de la Historia. En Pallantia “del Arlanza” se cumple con gran derroche este requisito lo que también confirma que ésta, y no la otra, fue la Pallantia prerromana fuerte citada por las fuentes literarias griegas y romanas más próximas a los hechos.

3.º — Las excavaciones realizadas en el solar de Pallantia “del Arlanza” han evidenciado una extensa y fortísima ciudad de la segunda edad del hierro y su necrópolis, actualmente en excavación por el profesor Ricardo Martín Valls, asombra al mundo de la arqueología tanto por su inusitada extensión como por la variedad y distinción de sus restos arqueológicos, delatores de una cultura muy desarrollada. En el año 1971 hice un primer estudio de esta necrópolis³.

En cambio, en las excavaciones realizadas en Palencia “del Carrión” no se ha evidenciado ninguna ciudad prerromana formal y los restos encontrados pertenecen a una ciudad ya romana cuyos vestigios más antiguos son solamente de finales del siglo I a. C.

La arqueología, pues, viene a confirmar también que la ciudad fuerte prerromana fue Pallantia “del Arlanza”.

4.º — Pallantia hubo de estar situada por fuerza en la vía que las legiones de Roma siguieron para llegar a ella. Todos los arqueólogos que se han ocupado a fondo de la conquista de la Meseta por Roma vienen a coincidir en que la vía natural más seguida por las invasiones indoeuropeas primero y por los ejércitos romanos después fue la gran vía natural “Ebro-Arlanza-Pisuerga-Eresma”. Desde el Ebro alcanzaban el Arlanza a través del paso de Pancorvo⁴. Esta vía fue la que siguieron Lúculo,

³ LÁZARO DE CASTRO. *La necrópolis de Pallantia*. Palencia 1971.

⁴ HENRI HUBERT. *Los celtas y la expansión céltica hasta la época de la Tène*. Traducción de Luis Pericot-Mercedes Montañola. Barcelona 1941; pp. 387-388. Dice textualmente: “El mapa, cuyos elementos acabamos de examinar, parece indicar la ruta de invasión seguida por los celtas. La principal, en todo caso, parece haber atravesado los pasos occidentales de los Pirineos, la famosa ruta de Roncesvalles. De allí habría alcanzado el valle del Ebro... para penetrar en la Meseta por el desfiladero de Pancorvo”.

- Bonjuda Salomonis, judío de Barcelona, procurador de su hermano Issachus para la venta de un viñedo en Barcelona, 24 Febrero 1292; vende el viñedo 2 Marzo 1292; recibe el pago 9 Marzo 1292; se le confirma la venta 9 Marzo 1292; convoca a los testigos para la entrega del viñedo 14 Marzo 1292. *Bongudah šelomoh* 1292.
- Bonus Juda *vid.*, Bonjuda.
- Dalmacius Ollarii, testigo confirmación venta, 9 Marzo 1292.
- En Mirambel, *vid.* Mirambell.
- En ¿Vanlus?, propietario de viñedo colindante, 20 Marzo 1269.
- Ferrarius de Viarii, testigo confirmación venta, 9 Marzo 1292.
- Franciscus de Santa Croce, testigo compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Gacerand de Galucho, scriptor juratus, escribe toma de posesión por encargo del notario, 14 Marzo 1292.
- Gacerandus de Munterols, testigo de compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Guillelmus ¿.....?, testigo de procuración, 24 Febrero 1292.
- Guillelmus de Amigdaló, clericus, testigo de compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Guillelmus de Aroerio, propietario de viñedo colindante, 2 Marzo 1292.
- Guillelmus Burgesi, propietario de viñedo colindante, 13 Mayo 1239; fallecido y heredado, 20 Marzo 1269.
- Guillelmus ¿Soterii?, propietario de viñedo colindante, 2 Marzo 1292.
- Guillelmus de Villanova, propietario de viñedo colindante, 2 Marzo 1292.
- Hija de Petrus de G., *vid.* Petrus de G.
- Issachus Salomonis, judío de Villafrancha de Penitensi (Vilafranca del Penedés), compra viñedo en Barcelona, 20 Marzo 1269; constituye procurador a su hermano Bonjuda para que se lo venda, 24 Febrero 1292; vende por procuración 2 Marzo 1292; reconoce la venta hecha por su hermano, 9 Marzo 1292; recibe el dinero, 9 Marzo 1292; hace entrega por procuración, 14 Marzo 1292. *Yişhaq (bar) šelomoh* 1292.
- Jacobus Alemany, testigo de posesión, 14 Marzo 1292.
- Jacobus Aprilis, testigo de compra-venta, 2 Marzo 1292.
- Jacobus Batle, testigo compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Jacobus de Canovis, propietario de viñedo colindante, 24 Febrero 1292, 2 Marzo 1292.
- Jacobus de Podiolo o Podiolozi, testigo de compra-venta 12 Mayo 1239; testigo del pago, 25 Mayo 1239.
- Jacobus de Ruvira, testigo de compra-venta; 20 Marzo 1269; testigo del pago, 21 Marzo 1269.
- Johannis Piscaterii o Pescaterii, propietario de viñedo colindante, 13 Mayo 1239.
- de Lupeti, testigo de compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Matheus de, testigo de compra-venta, 1269.
- Matheus Ferrandelli, scriptor, testigo de procuración, 24 Febrero 1292; notario de Villafrancha (Vilafranca del Penedés), 2 Marzo 1292; legaliza la confirmación de venta, notario, 9 Marzo 1292.
- Mešullan*, escribano 1269.
- Michaelis de Palaciolo, propietario de viñedo colindante, 2 Marzo 1292.

- Mira, mujer de Issachus Salomonis, de Vilafranca del Penedés, accede a la procuración para venta de viñedo en Barcelona, 4 Febrero 1292; confirma venta 9 Marzo 1292. *Myrah* 1292.
- Mirambell, En, propietario de viñedo colindante, 20 Marzo 1269.
- Mujer de Bernardus Rubei de Calidis, propietaria de alodio colindante, 13 Mayo 1239.
- Nuno Sancier, propietario de alodio en Barcelona, 13 Mayo 1239.
- Perpetus, En, herederos de, propietarios de un viñedo colindante, 20 Marzo 1269.
- Petrus de... ojitia, testigo de posesión, 14 Marzo 1292.
- Petrus de Bages, notario público de Barcelona, cierra venta, 13 Mayo 1239; cierra el pago, 25 Mayo 1239.
- Petrus de ¿Gurgitibus?, hija de, propietaria de viñedo colindante, 13 Mayo 1239.
- Petrus Marcii, *vid.* Petrus Martii.
- Petrus Martii, notario público de Barcelona, compra-venta 2 Marzo 1292; el pago, 9 Marzo 1292; citado en confirmación de venta, 9 Marzo 1292; encarga escribir documento de posesión, 14 Marzo 1292.
- Petrus de Ribalta, notario público de Barcelona, cierra venta de viñedo, 20 Marzo 1269; cierra el pago, 21 Marzo 1269.
- Raimundus de Galaco, testigo de pago, 9 Marzo 1292.
- Romeus de Monteolivo, clérigo que ordena la confección de procuración en Vilafranca del Penedés, 2 Marzo de 1292, citado en posesión, 14 Marzo 1292.
- Romeus de Soladella, testigo de posesión, 14 Marzo 1292.
- Ruben de Castro Asinorum, testigo de compra-venta, 20 Marzo 1269.
- Santus Laurencius de Monte, alodio en Barcelona, 13 Mayo 1239.
- Santa Maria, Santa Eulalia, *vid.* Sede de Barcelona.
- Sede de Barcelona, altar de Santa María, altar de Santa Eulalia, poseen un alodio colindante, 13 Mayo 1239; altar del Espíritu Santo, posee un alodio colindante, 20 Marzo 1269.
- Solam, scriptor, testigo de compra-venta, 20 Marzo 1269; (Sollam) testigo de pago, 21 Marzo 1269.
- Valentinus de Petra, testigo confirmación venta, 9 Marzo 1292.
- Valentinus de Solano, escribe procuración 24 Febrero 1292; citado en compra-venta de 2 Marzo 1292; escribe por orden 9 Marzo 1292.
- ¿Vanlues? En, propietario colindante, 20 Marzo 1269.
- Vicarius Barchinone, se le pueden dirigir las reclamaciones, 2 Marzo 1292.
- Vidal, *vid.* Vitalis, *Vidal Selomoh*, testigo 1292.
- Vitalis Ruben, judío, compra viñedo, 13 Mayo 1239; paga el dinero, 25 Mayo 1239; fallecido 20 Marzo y 21 Marzo 1269; padre de Benedictus, 24 Febrero 1292 (Rouen); 2 Marzo 1292, antiguo propietario.
- Vitalis de Porta, judío, testigo de pago 1292.

II. — *Nombres de lugar.*

Barchinone, notario público de: 13 y 25 Mayo 1239, 20 y 21 Marzo 1269, 9 Marzo 1292; territorio de: 13 Mayo 1239, 24 Febrero 1292, 9 Marzo 1292; vineto de: 20 y 21 de Marzo de 1269; vico judaico de: 24 Febrero 1292.

Caseles (¿Cassoles?), itinere publico ad: 13 Mayo 1239.

Sachina, vid. Saxina.

Saxina, lugar de Barcelona con viñedos: 13 Mayo 1239, 2 Marzo 1292; Sachina: 25 Mayo 1239; Xaxina: 20 y 21 Marzo 1269, 9 Marzo 1292.

Villafrancha de Penitensi (Vilafranca del Penedés): 21 Marzo 1269, 2, 9 y 14 Marzo 1292.

Xaxina, vid. Saxina.

III. — *Nombres en hebreo.*

1292	אדרת שאק	1292	??? אשק ???
1292	ביבש דקרקשונא	1292	בונגודה שלמה
1269	בנידים וידאל, בנידס ויד (אל)	1292	בילאאירי
1292	וידאל שלמה	1239	ברטולמיב, ברטומיב
1292	מירה	1292	יצחק בר שלמה
		1269	משלם

Barcelona

FERNANDO DIAZ ESTEBAN